

LA DIVINA



田 德 望 译 文 集

神曲 · 天国篇

[意大利] 但丁 著 Dante Alighieri



COMMEDIA

PARADISO



田 德 望 译 文 集

神曲·天国篇

〔意大利〕但丁 著 Dante Alighieri



目 录

第 一 章	.....	655
第 二 章	.....	662
第 三 章	.....	670
第 四 章	.....	677
第 五 章	.....	684
第 六 章	.....	690
第 七 章	.....	703
第 八 章	.....	708
第 九 章	.....	715
第 十 章	.....	721
第 十 一 章	.....	727
第 十 二 章	.....	732
第 十 三 章	.....	739
第 十 四 章	.....	744
第 十 五 章	.....	750
第 十 六 章	.....	755
第 十 七 章	.....	763
第 十 八 章	.....	768
第 十 九 章	.....	775
第 二 十 章	.....	781
第 二 十 一 章	.....	787
第 二 十 二 章	.....	793
第 二 十 三 章	.....	798
第 二 十 四 章	.....	802
第 二 十 五 章	.....	807

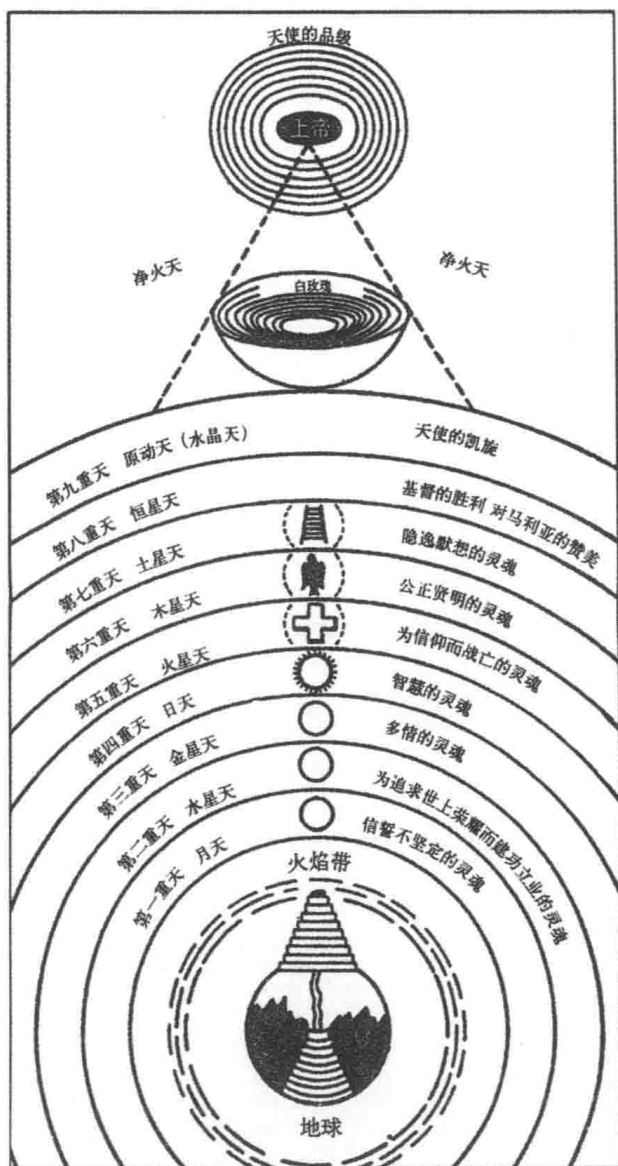
第二十六章	.....	812
第二十七章	.....	818
第二十八章	.....	825
第二十九章	.....	831
第三十章	.....	836
第三十一章	.....	842
第三十二章	.....	849
第三十三章	.....	854

天 国 篇

目 录

第 一 章	.....	655
第 二 章	.....	662
第 三 章	.....	670
第 四 章	.....	677
第 五 章	.....	684
第 六 章	.....	690
第 七 章	.....	703
第 八 章	.....	708
第 九 章	.....	715
第 十 章	.....	721
第 十 一 章	.....	727
第 十 二 章	.....	732
第 十 三 章	.....	739
第 十 四 章	.....	744
第 十 五 章	.....	750
第 十 六 章	.....	755
第 十 七 章	.....	763
第 十 八 章	.....	768
第 十 九 章	.....	775
第 二 十 章	.....	781
第 二 十 一 章	.....	787
第 二 十 二 章	.....	793
第 二 十 三 章	.....	798
第 二 十 四 章	.....	802
第 二 十 五 章	.....	807

第二十六章	.....	812
第二十七章	.....	818
第二十八章	.....	825
第二十九章	.....	831
第三十章	.....	836
第三十一章	.....	842
第三十二章	.....	849
第三十三章	.....	854



第一章

万物的原动者的荣光^①照彻宇宙,在一部分反光较强,在另一部分反光较弱^②。我去过接受他的光最多的天上^③,见过一些事物,对这些事物,从那里下来的人既无从也无力进行描述^④;因为我们的心智一接近其欲望的目的,就深入其中,以致记忆力不能追忆^⑤。虽然如此,这神圣的王国的事物,凡我所能珍藏在心里的那些,现在将成为我的诗篇的题材^⑥。

啊,卓越的阿波罗啊,为了这最后的工作,使我成为符合你授予你心爱的月桂的要求的、充满你的灵感的器皿吧^⑦。迄今帕耳纳索斯山的一峰对我已经足够;但现在为了进入这尚未进入的竞技场,我需要这座山的双峰^⑧。你进入我的胸膛,如同你战胜玛尔希阿斯,把他从他的肢体的鞘里抽出时那样,替我唱歌吧^⑨。

啊,神的力量啊,如果你给予我那样大的援助,使我能把这幸福的王国在我脑海中留下的影子表现出来,你将看到我来到你心爱的树下,把它的叶子戴在我头上,诗篇的题材和你的援助将使我配戴这些叶子^⑩。父亲哪,采摘这种叶子来庆祝恺撒或诗人的胜利的事,现今如此罕见——这是人的意志的过错和耻辱,所以无论何时珀纽斯之女的叶子使人渴望它,都会在喜悦的得尔福之神的心中产生喜悦情绪^⑪。或许在我之后将有人用更佳的声音祈祷,使契拉峰回应^⑫。

世界之灯从不同的出口升起,为人类照明;但它从四个圆圈交叉成三个十字处的那个出口出来时,就走上最佳的运行轨道,同最佳的星座在一起,而且更能以它自己的方式对世界之蜡加以糅合,打上印记。差不多从这个出口升起的太阳已经使那里成为清晨,使这里成为黄昏^⑬;当它把那半球全变成一片白,这半球全变成一片黑暗^⑭时,我看见贝雅特丽齐转身向她的左方,凝望太阳;鹰从未这样定睛望它^⑮。正如通常第二条光线来自第一条光线,而又向上升起,好像

急于回家的游子似的,同样,她的动作通过眼睛传入我的想象力,产生了我的动作,我以超越凡人的能力凝望太阳^{①⑥}。我们的官能在那里能做到许多在这里做不到的事,因为那个地方是为作为人类本来的住处创造的^{①⑦}。我没有忍受太阳刺眼很久,但时间也不很短,就看到它如同从火中抽出来的、烧红的铁一般光芒四射;忽然白昼似乎加上了白昼,好像全能者加上了另一个太阳装饰天空^{①⑧}。

贝雅特丽齐站着,全神贯注地凝望永恒运转的诸天;我的眼光也离开太阳注视她。在注视她的同时,我的内心发生了那样的变化,好像格劳科斯尝了仙草变成海中其他诸神的同伴一样^{①⑨}。超凡入圣的变化是不能 *Per verba* 说明的;因此就让将蒙受神恩得以体验这种变化者暂且满足于这个事例吧^{②⑩}。啊,主宰诸天的爱呀,你以你的光使我上升,你知道,我是否只是你最后创造的那部分自我在飞升^{②⑪}。你通过诸天对你的渴望使它们永恒运转^{②⑫},当它们以其运转发出的、经过你的调节和调配的和声,吸引我的注意力时,我发现那时天空的极大部分被太阳的火焰点燃起来,霖雨或河流从未造成这样广阔的湖面。新奇的声音和浩大的光辉在我心中燃起了一种急于想知道其原因的欲望,这种欲望如此强烈,以致我从未感到^{②⑬}。于是,洞见我的内心如同我自己一样的贝雅特丽齐,为了使我的激动的心情平静下来,不等我问,就开了口,她开始说:“你由于错误的想象使自己头脑迟钝,因而不明白你如果抛弃了这种想象,就会明白的原因。你并不像你相信的那样在地球上了;而是正在返回你本来的地方,雷电逃离它本来的地方都从未如此迅速^{②⑭}。”

如果说这些含笑说出的简短的话解除了我的第一个疑问,我又陷入了一个新的疑问的网中,我说:“关于那件令我大为惊异的事,我的愿望已经得到满足;但是现在我感到奇异的是,我怎么会超越这些轻的物体上升^{②⑮}。”于是,她发出一声怜悯的叹息后,脸上带着母亲俯视神志昏迷、说胡话的儿子时的表情,把眼光转向我,说:“一切事物之间都有秩序,这是使宇宙和上帝相似的形式。在这秩序中,高级创造物看到永恒的智能的足迹,这永恒的智能是上述宇宙秩序所力求达到的目的^{②⑯}。在我所说的秩序中,一切创造物都根据它们的不同的命运而有不同的倾向,因为有的距离它们的本源较近,有的距离

较远；因此它们在宇宙万物的大海上被它们天赋的本能带往不同的港口^②。这种本能使火向月天上升^③；这种本能是灵魂必有一死的创造物心中的动力^④；这种本能使地球粘合、凝聚在一起^⑤。这弓弦上的箭不仅射那些无智力的，而且射那些有心智和爱的创造物^⑥。那安排这一切的天命用他的光使那重天永远静止不动，在这重天的怀抱中，那重运转速度最高的天转动着^⑦；那根射什么都射中一个喜悦的目标的弓弦的力量，现在正把我们带往天命指定的那个地方^⑧。诚然，正如艺术品的形式由于材料不适用而常不符合艺术家的意匠，同样，人受本能这样向前推动，因为有转向别处的可能性，有时会离开这条正路；正如我们可以看到云层中的火落下来^⑨，同样，这种自然倾向会把被虚妄的物欲引入歧途的人推向尘世。如果我的见解正确的话，对于你的上升，你不应比对于溪水从高山上落到山麓更感到惊奇，如果你已去掉了障碍^⑩，而仍然滞留在下界，那才会是像地上的烈火静止不动一样的奇事呢。”

于是，她把眼光重新转向天上。

注释：

- ① “原动者”：即亚里士多德所说的“第一原动力”（参看《炼狱篇》第二十五章注⑩）。他使用这个哲学名词来指上帝，因为他认为上帝乃一切运动的来源，而自身不动。“荣光”（gloria）：在《圣经》中主要指上帝之光。
- ② 意谓由于宇宙各部分接受上帝之光的能力不同，它们反射的光就有较强和较弱的差别。
- ③ 指上帝所在的净火天。
- ④ “无从”：因为他已忘记所见的事物；“无力”：因为，如果他记得，他也缺乏描写那些事物的能力。
- ⑤ 意谓“心智一接近其欲望的目的”即上帝，由于他是绝对真理，所以人的求知欲以他为其终极目的。心智接近上帝时，在那一瞬间深入于其中，以致事后不能追忆其所见。
- ⑥ 意谓虽然但丁从净火天回到人间后，既无从也无力追述在那里所见的一切，但是，他在从地上乐园上升十重天的历程中所见的天国的事物，凡他当时铭记于心的，如今将是这第三部曲的题材。这段序诗说明《天国篇》的题材和主题。

- ⑦ 为完成这最后的、异常艰巨的工作，但丁感到能力薄弱，因而祈求诗神阿波罗的援助。诗句的大意是：请你赐予我充分的灵感，使我写出的诗足以达到被授予桂冠的水平。“心爱的月桂”：典出于古代神话，阿波罗初恋的少女是珀纽斯河神的女儿达芙涅。他不断地追求她，最后追到珀纽斯河边时，她向父亲呼救，于是河神就使她变成了一棵月桂。诗句中“月桂”指桂冠。
- ⑧ 帕耳纳索斯山有两峰，一名契拉峰，一名尼萨峰，前者是阿波罗居住的地方，后者是九位缪斯居住的地方（参看《炼狱篇》第二十二章注⑮）。“进入这尚未进入的竞技场”：意谓迎接这一尚未开始的、极其艰巨的写作任务。
- 诗句的大意是：迄今为止，对我来说，九位缪斯的援助已经足够，但是现在要写难度最大的《天国篇》，我需要阿波罗和九位缪斯双方的援助。
- ⑨ 意谓请求你用你在和玛尔希阿斯比赛音乐时，显示出的那样大的力量，来替我唱歌。玛尔希阿斯是半人半羊形象的森林之神，他向阿波罗挑战比赛音乐，阿波罗得胜后，剥了他的皮，以惩罚他的狂妄（见《变形记》卷六）。
- ⑩ 诗句的大意是：如果你赐予我援助，使我能描绘出天国在我心中留下的模糊的形象，我的诗篇发表后，我将被授予桂冠，因为《天国篇》的崇高的题材和你的援助使我配受这种荣誉。
- ⑪ “恺撒”泛指皇帝。“珀纽斯之女的叶子”：即月桂树叶，这里指这种树叶编的桂冠。“得尔福之神”指阿波罗，因为他最著名的神殿在古希腊帕耳纳索斯山西南坡的得尔福小城中。
- 诗句的大意是：如今授予诗人桂冠的庆典极少举行，因此，任何时候有人渴望获得戴桂冠的荣誉，都会使诗神阿波罗心中增加喜悦。
- ⑫ 意谓微小的创举往往会给巨大的伟大的成就开路；或许在我之后，会有比我更佳的诗人向诗神阿波罗求援，获得他的答应。
- ⑬ “世界之灯”指太阳。在这些诗句中，但丁描述季节。太阳每年每天从地平线上特定的一点升起，这一点每天都不同。这些点叫做“出口”。最佳的出口是3月21日春分节日出处的出口。这就是“四个圆圈交叉成三个十字处的那个出口”。它就是三大天球圈与地平圈交叉，各自与之形成一个十字的那一点。这三大天球圈是赤道圈、黄道圈和昼夜平分圈；后者是一个穿过北天极和南天极的、在白羊座和天秤座与黄道圈相交的大圆圈。当太阳从这一点升起时，“就走上最佳的运行轨道，同最佳的星座在一起，”即同白羊座在一起。太阳在白羊宫时，对地球具有最良好的影响。但丁从地上乐园上升天国那天，太阳已经

“差不多”过了那个“出口”：那天是3月21日以后好多天（精确地说，是1300年4月13日星期三），但太阳仍在白羊宫；所以诗中说“差不多从这个出口升起的太阳已经使那里（伊甸园）成为清晨，使这里（北半球大陆）成为黄昏”。（葛兰坚的注释）

⑭ 指正午。这里点明但丁随贝雅特丽齐从地上乐园向天国飞升的时刻。

⑮ 古代和中世纪人都相信，鸟类中惟独鹰的眼睛能直视太阳。

⑯ “第一条光线”：即入射光线；“第二条光线”：即反射光线。在这个明喻中，贝雅特丽齐的眼光相当于第一条光线，但丁的眼光相当于第二条光线。诗句意谓她凝望太阳的动作通过我的眼睛传入我的想象力（即我的心中），使我做出相同的动作。

⑰ “那个地方”指地上乐园。这是上帝为亚当、夏娃和他们的子孙后代创造的本来住处。但丁在炼狱净罪后，来到了地上乐园，意味着他已达到亚当和夏娃犯罪前的纯洁、清白的状态，所以他能以超越凡人的能力凝望太阳。

⑱ 但丁不知不觉地随贝雅特丽齐离开了地球，以不可思议的高速度向天国飞升，距离太阳越来越近，所以他觉得天空那样光辉灿烂。

⑲ 格劳科斯原为渔夫，有一天，他坐在一片从未有人去过的草地上数他捕得的鱼。忽然鱼开始在草上动来动去，随后就跑回海里去了。他寻思这草一定有一种神奇的功效；于是自己也尝了一些，顿时感到心中向往大海，便立即跳入其中，变成了海神之一（见《变形记》卷八）。

⑳ “Per verba”：是拉丁文，含义是“用文字表达”。诗句意谓超凡入圣的经历是不能用文字描述的；因此就让蒙上帝的恩泽将来得享天国之福的人，暂且满足于格劳科斯的事例，以后再亲自体验这种变化吧。

㉑ “你最后创造的那部分自我”：指灵魂。在胎儿的植物性灵魂和感性灵魂已经形成后，上帝就把理性灵魂赋予他，然后理性灵魂吸收植物性灵魂和感性灵魂，成为单一的灵魂（详见《炼狱篇》第二十五章注㉑）。诗句意谓我不知道我是否只是灵魂在飞升。《新约·哥林多后书》第十二章说：“他（指圣保罗）前十四年被提到第三层天上去，或在身内，我不知道，或在身外，我也不知道，只有上帝知道。”但丁向天国飞升类似圣保罗被提到第三层天上，所以在这里重复圣保罗的话。

雷吉奥指出，但丁常常强调自己在地狱、尤其在炼狱中前进时，受到肉体重量的牵累，但他也体验到，越向上攀登，费力就越小，到最后就如履平地。如今他的肉体几乎像得救的灵魂在肉体复活后的肉体似的，成为一种无重量的物质。

㉒ “原动天（水晶天）是物质的宇宙最靠外的一重天，它的快速运转是由于它的每一部分都渴望与上帝所在的净火天的每一部分接触；原动天

把它的运转传送给它所环绕的一切诸天。”(葛兰坚的注释)

上帝通过诸天对他的渴望使它们永恒运转,主要是亚里士多德的观点。

- ⑳ 诸天运转的声音经过上帝的调节和调配成为悦耳的和声,这种和声引起了但丁的注意,在这同时,他发现天空大放光明,在人间从未见过这种景象。他渴望知道这新奇的声音和浩大的光辉的起因。

- ㉑ “你由于错误的想象使自己头脑迟钝”:意谓你由于错误地以为你还在地球上而心里糊涂。

“正在返回你本来的地方”,意谓你正在返回人的灵魂本来应在的天国。

“闪电逃离它本来的地方都从未如此迅速”:中世纪人认为雷电是火,它本来应在“火焰带”(sfera del fuoco)内,但它违反了自然规律,逃离火焰带,降落到地上。

- ㉒ “这些轻的物体”:指空气和火,这两种要素都比肉体的重量轻。显然但丁认为自己在带着肉体飞升。

- ㉓ “形式”:是经院哲学名词,含义为“本质”。“高级的造物”:指有理性的造物,即天使与人类。“永恒的智能”:指上帝。诗句意谓:上帝乃上述宇宙秩序的目的。

- ㉔ “它们的本源”:指上帝。一切造物(包括有理性的天使和人类以及有生命的植物、动物和无生命之物)各自距离上帝的远近都不相同,因此它们在宇宙中各自被天赋的本能或自然倾向带往不同的目的地(“港口”)。

- ㉕ “这种本能使火向月天上升”:意谓这种本能推动火向其目的地——位于地球和月天之间的“火焰带”上升。

- ㉖ “灵魂必有一死的造物”指畜类,它们只具有感性灵魂,这种灵魂是必有一死的。它们的行动由本能推动。

- ㉗ 意谓这种本能就是使地球粘合在一起的内聚力和使地球各部分向地心凝聚的地心引力。

- ㉘ “弓弦”:在这里是隐喻,用来比拟“本能”。“那些有心智和爱的造物”:指天使和人类;“爱”指“心灵的爱”,即经院哲学家所谓“有选择性的爱”,它是由心智选择对象,由意志自由决定的(见《炼狱篇》十七章注㉒);因此,这里所说的“爱”指自由意志。

- ㉙ “使那重天永远静止不动”:意谓上帝以他的光使净火天的愿望完全得到满足而永远静止不动。“那重运转速度最高的天”:指原动天(水晶天)。

- ㉚ “天命指定的那个地方”:指净火天。诗句意谓:把一切造物都引向

其幸福所在的目的地的那种本能的力量,正把我们带往净火天。

- ③④ 当时的物理学理论认为,雷电是因一些干燥的气体相撞在云层内部产生的火,它由于膨胀而冲破云层落到地上。既然它是火,它的本能就应使它上升,因为“火焰带”在上方,但它违背了它的本能而下降。

- ③⑤ 意谓如果你已在炼狱中排除了罪恶的障碍,重新获得意志自由。